



奥斯卡经典电影英汉对照视听文库

OSCAR CLASSICAL MOVIE ENGLISH TO  
CHINESE COMPARISON SEEING AND HEARING LIBRARY

# Hamlet



王子复仇记

(奥斯卡经典电影)

OSCAR CLASSICAL MOVIE

中国致公出版社



奥斯卡经典电影英汉对照视听文库

OSCAR CLASSICAL MOVIE ENGLISH TO  
CHINESE COMPARISON SEEING AND HEARING LIBRARY

# Hamlet



王子复仇记

(奥斯卡经典电影)

OSCAR CLASSICAL MOVIE

中国致公出版社

**图书在版编目(CIP)数据**

王子复仇记/(英)莎士比亚著;郭志钦主编.→北京:中国致公出版社,2005.7

(奥斯卡经典电影·英汉对照视听文库)

ISBN 7-80179-729-X

I.王... II.①莎... ②郭... III.①英语—对照读物—英、汉 ②电影语言—外国—选集 IV.H319.4:I

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2005)第 083157 号

---

**王子复仇记**

主 编:郭志钦

编 译:李慧君

责任编辑:冯子龙

---

出版发行:中国致公出版社

(北京市西城区太平桥大街4号 电话:66122637 邮编:100810)

经 销:全国新华书店

印 刷:河北省三河灵山红旗印刷厂

开 本:850×1168mm 1/32

总 印 张:120

总 字 数:3280千字

版 次:2005年10月第1版 2005年12月第2版第1次印刷

印 数:3000册

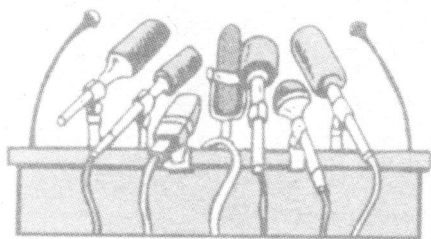
---

ISBN 7-80179-429-X 定价:498.00元(全二十三册)

---

版权所有 翻印必究

# 出版说明



对于广大英语爱好者和学习者而言,观看大量的英语原声电影是非常有益的,因为它是真正同英语世界大环境接轨的桥梁,“好的影片对白是理想的口语教材”,基于这种认识,我们特地组织了相关专家,从二十世纪世界电影中筛选出一批获得奥斯卡奖的经典影片编译成本套文库。

在书中,我们针对每部作品的具体情况制作了词海撷英、额外收获、经典谚语等栏目,同时还衍生了一些文化点滴以及地道口语,通过它们激发英语学习者的发散性思维,帮助大家进一步吸取电影的语言精华,了解英语文化。

此外,本套文库还配加精美的剧情插图,令书籍不再乏味,使阅读不再枯燥。

编译过程中,由于水平有限,错漏之处在所难免,敬语读者批评指正,以便在重印时修订完善。

编者

# 第一幕

## 幽灵现身

已故国王幽灵重现，守城将士议论纷纷……

Narrator So oft it chanceth in particular men, that, through some vicious mole of nature in them, by the o'er growth of some complexion, oft breaking down the pales and forts of reason, or by some habit grown too much, that these men carrying, I say, the stamp of one defect, their virtues else, be they as pure as grace, shall in the general censure take corruption from that particular fault, this is the tragedy of a man who could not make up his mind.

► **叙述者** 可以说有些人基于一些天性中谬误的盲点常甘冒风险。四散蔓延的思想常击破理性的范畴，或是基于某些成型的习性，背负着此人缺陷之标志。尽管彼等美德纯净优雅，在一般评论中都会受到那特定缺陷的腐蚀。这是一个人因优柔寡断而造成的悲剧。

### 【词海撷英】

oft *adv.* (古,尤用以构成复合词) 常常;经常

vicious *adj.* 有恶意的;道德败坏的

eg. a vicious life

堕落的生活

o'er [诗] = over 完





Bernardo Who's there?

Francisco Nay, answer me. Stand  
and unfold yourself.



Bernardo Long live the king!



Francisco Bernardo?

Bernardo He.

Francisco You come most carefully  
upon your hour.

Bernardo 'Tis now struck twelve.  
Get thee to bed, Francisco.

Francisco For this relief much  
thanks. 'Tis bitter cold, and I am  
sick at heart.

Bernardo Have you had quiet guard?

Francisco Not a mouse stirring.

Bernardo Well, good night. If you do  
meet Horatio and Marcellus, the  
rivals of my watch, bid them  
make haste.

► **伯纳多** 是谁在那儿?

► **弗朗西斯科** 不,你先回答我。站住!告诉我  
你是什么人。

[ 词海撷英 ]

unfold v. 使逐渐展露;透露

eg. She unfolded her tale to us.

她向我们倾吐了她的故事。

► **伯纳多** 国王万岁!

[ 词海撷英 ]

long live 万岁。

► **弗朗西斯科** 是伯纳多?

► **伯纳多** 正是。

► **弗朗西斯科** 你来得真准时。

► **伯纳多** 刚敲十二点。你去睡吧,弗朗西斯  
科。

[ 词海撷英 ]

'tis (诗) = it is

► **弗朗西斯科** 多谢你来接班。天气真冷,我心  
里真不舒服。

► **伯纳多** 守卫时一切都安静吗?

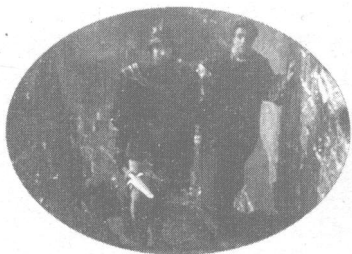
► **弗朗西斯科** 连只老鼠都没有。

► **伯纳多** 既然如此,那就晚安了。见到我的守  
夜伙伴贺芮修和马赛拉时,请他们快点  
来。



王子复仇记

Hamlet



[ 词海撷英 ]

rival *n.* 竞争或相比的人或事物

eg. rivals in love

情敌

make haste 赶快; 急忙; 快速

- Francisco I think I hear them. ▶ **弗朗西斯科** 我想我听见他们来了。站住，是谁在那儿？
- Stand, ho! Who is there?
- Horatio Friends to this ground. ▶ **贺芮修** 自己人。
- Marcellus And liegemen to the Dane. ▶ **马赛拉** 丹麦王的臣民。

[ 词海撷英 ]

liegemen *n.* (君王或王侯的) 臣仆

- Francisco Give you good night. ▶ **弗朗西斯科** 祝你们晚安了。
- Horatio Farewell honest, soldier. ▶ **贺芮修** 再见，忠诚的军士。谁来接替你的班呢？
- Who hath relieved you?



[ 词海撷英 ]

hath (古) have 的第三人称单数

relieve *n.* 接替 (某人) 工作; 将 (某人) 从岗位上轮换下来

eg. relieve the guard

给卫兵换岗

- Francisco Bernardo hath my place. ▶ **弗朗西斯科** 伯纳多来接班，祝你们晚安。
- Give you good night.
- Marcellus Hello! Bernardo! ▶ **马赛拉** 啊哈！伯纳多！
- Bernardo Say. What, is Horatio there? ▶ **伯纳多** 怎么，贺芮修也在那儿？
- Horatio A piece of him. ▶ **贺芮修** 是他的样子。
- Bernardo Welcome, Horatio. Welcome, good Marcellus. ▶ **伯纳多** 欢迎，贺芮修。欢迎，马赛拉。
- Marcellus What, has this thing ap- ▶ **马赛拉** 怎么？今夜那东西又显身了？



peared again tonight?

Bernardo I have seen nothing.

Marcellus Horatio says 'tis but our fantasy. And will not let belief take hold of him, touching this dreaded sight twice seen of us. Therefore I have entreated him along with us to watch the minutes of this night. That, if again this apparition comes. He may approve our eyes and speak to it.



Horatio Tush, tush, 'twill not appear.

Bernardo Sit down awhile, and let us once again assail your ears, that are so fortified against our story, what we have two nights seen.



► **伯纳多** 我什么都没见到。

► **马赛拉** 贺芮修说那只是我们的幻象。他不相信我们已看见两次这可怕的景象了。所以今夜我请他和我们一起守夜。如果这幽灵再来，他可证明我们所见，并和它说话。

[ 词海撷英 ]

fantasy *n.* 幻想出的东西;荒诞的或不现实的念头

eg. Stop looking for the perfect job—it's just a fantasy.

别想找十全十美的工作了——那简直是幻想。

take hold of 握住;抓住

entreat *v.* (文) 为某事恳求;乞求;请求某人

eg. I entreat you to show mercy.

我求您发发慈悲。

apparition *n.* 鬼怪;幽灵

► **贺芮修** 算了! 它不会出现了。

[ 词海撷英 ]

'twill = it will

► **伯纳多** 坐一会吧, 虽说你不见得相信我们的故事。再让我们说说这两晚所看见的事给你听。

[ 词海撷英 ]

assail *v.* 猛打;攻击某人

eg. assail by worries

饱受烦恼折磨

fortify *v.* 防卫;在物质或道义上支持

eg. fortify a town against invasion

加强防卫城镇以抵御敌人入侵



王子复仇记

*Hamlet*



Horatio Well, sit we down, and let us hear Bernardo speak of this. ▶ **贺芮修** 好吧! 我们坐下来, 让伯纳多说说话儿。

Bernardo Last night of all, when yond same star that's westward from the pole had made his course t' illumine that part of heaven where how it burns. Marcellus and myself, the bell then beating one... ▶ **伯纳多** 就在昨夜, 那颗星从北斗往西移到现在发亮的那边天空。钟刚敲一点, 马赛拉和我……

[ 词海撷英 ]

illumine *v.* [ 诗 ] ( = illuminate ) 点亮; 照明

Marcellus Peace! break thee off, look where it comes again! ▶ **马赛拉** 安静, 别出声。瞧它又来了!

[ 词海撷英 ]

thee ( 古语或方言 ) 你 ( thou ) 的宾语

break off 停止讲话

eg. He broke off in the middle of a sentence.

他一句话只讲了一半就停了。



Bernardo In the same figure, like the dead king Hamlet. ▶ **伯纳多** 同样的身材, 和死去的哈姆雷特王一样。

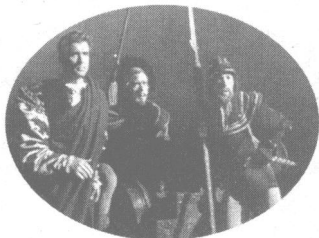
Marcellus Thou art a scholar, speak to it, Horatio. ▶ **马赛拉** 贺芮修, 你是读书人, 跟它说话。

Bernardo Looks it not like the king? Mark it, Horatio. ▶ **伯纳多** 它的样子不像已故的国王吗? 看, 贺芮修?

Horatio Most like... it harrows me with fear and wonder. ▶ **贺芮修** 很像……它使我心里充满了恐怖与惊奇。

[ 词海撷英 ]

harrow *v.* 使 (某人) 极其痛苦; 使恐惧



Bernardo It would be s...

Marcellus Question it, I...

Horatio If thou hast any and or use  
of voice, speak to me! If there  
be any good thing to be done,  
that may to thee do ease, and  
grace to me. Oh, speak! Stay,  
and speak! Stop it, Marcellus.



► 伯纳多 它好像要说话。

► 马赛拉 问问它, 贺芮修。

► 贺芮修 你要是能出声说话, 开口跟我说吧!  
要是有什么事要做, 方能使你平息, 对  
我说吧! 别走; 说话啊! 马赛拉, 阻止  
它。



Bernardo 'Tis here!

Horatio 'Tis here!

Marcellus 'Tis gone, and will not  
answer.

Bernardo How now, Horatio?  
You tremble and look pale. Is not  
this something more than fantasy?  
What think you on't?

Horatio Before my God, I might not  
this believe without the sensible  
and true avouch of mine own  
eyes.

► 伯纳多 它在那里!

► 贺芮修 它在那里!

► 马赛拉 它走了, 而且不愿回答。

► 伯纳多 贺芮修, 怎么啦? 你颤抖且脸色苍  
白。这可不只是幻像了, 你认为如何?

► 贺芮修 老天在上。若非亲眼所证, 我可真不  
能相信。

[ 词海摘英 ]

avouch v. 确保; 肯定

Marcellus Is it not like the king?

Horatio As thou art to thyself. 'Tis  
strange.

Bernardo It was about to speak

► 马赛拉 它不是像国王吗?

► 贺芮修 就如同你像你自己一般。这很奇怪。

► 伯纳多 它正要说话时, 公鸡叫了。



王子复仇记

Hamlet

when the cock crew.

Horatio And then it started like a ► **贺芮修** 它就像是罪犯听到恐惧召唤般地惊跳起来。



[ 词海撷英 ]

summons *n.* 传唤; 传讯

eg. The summons was served by a bailiff.

该传票已由法警送达。

Bernardo I have heard, the cock ► **伯纳多** 我曾听说公鸡是晓晨之英雄。它以高昂尖锐之声, 唤醒白昼之神。并警告游荡不安的精灵藏匿于其居处。

that is the hero to the morn. Doth with his lofty and shrill sounding throat, awake the God of day. And at his warning, the wondering and uneasy spirit hides to his confine.

[ 词海撷英 ]

morn *n.* (诗) 早晨; 拂晓

Marcellus It faded on the crowing of ► **马赛拉** 它在公鸡啼叫时隐去。有人说圣诞节降临, 救世主庆生时, 公鸡整夜啼叫, 没有精灵会外出游荡。那几夜是平安的, 且没有星球碰撞, 也无仙妖施蛊。那段时光圣洁慈祥。

the cock. Some say that ever against that season comes wherein our Savior's birth is celebrated, the bird of dawning sings all night long. And then, they say, no spirit can walk abroad. The nights are wholesome, then no planets strike. No fairy takes, nor witch hath power to charm. So hallowed and so gracious is the time.

[ 词海撷英 ]

fade on 淡出; 消失

eg. The sound of the cheering faded on in the distance.

欢呼声在远处逐渐消失了。



Horatio So have I heard, and do in part believe it. But look! the morn, in russet mantle clad, walks o'er the dew of yon high eastern hill. Break we our watch up. And, by my advice, let us impart what we have seen tonight unto young Hamlet. For upon my life, this spirit, dumb to us, will speak to him.

► **贺芮修** 我也曾听说过并且相信其中一部分。

不过,看哪! 笼罩在一片红褐色彩中的清晨正走过东方高山上的露珠。我们守夜也可休憩了。依我之见将今夜所见告诉少主哈姆雷特。以我生命为凭,幽灵对我们哑口无言,将会跟他说话。

[ 词海撷英 ]

yon (同 yonder) *adv.* 那边;那个

impart sth. unto sb. 将 (情况) 通知或告知某人;透露某事物

eg. I have no news to impart to you.

我没有消息可告诉你。

Marcellus Let's do it, I pray, something is rotten in the state of Denmark.

► **马赛拉** 我想咱们就这么做, 丹麦王国是有点腐化了。

[ 词海撷英 ]

rotten *adj.* 道德败坏的;腐化的

eg. a rotten policy

腐败的政策



王子复仇记

*Hamlet*

# 第2幕

得知真相

哈姆雷特深夜与幽灵见面，得知父王被害真相……



King Though yet of Hamlet, our dear brother's death, the memory be green, and that it us befitted to bear our hearts in grief. And our whole kingdom to be contracted in one brow of woe, yet so far hath discretion fought with nature.

► **国王** 虽然我们亲爱的王兄崩殂的记忆犹新，内心承受悲伤。全国感受到一致的哀痛，但目前需审慎抗拒天性。因此我们以合情理的悲伤思念他，同时共同提醒自己。曾为兄嫂今是我后，我们共享着有伤痕的喜悦。交杂着欢笑与葬礼及婚礼中之挽歌；同时分担了欢乐



That we with wisest sorrow think on him, together with remembrance of ourselves. Therefore our sometimes sister, now our queen. Have we, as 'twere with a defeated joy. With mirth in funeral, and with dirge in marriage. In equal scale weighing delight and dole, taken to wife. Nor have we herein barred your better wisdoms, which have freely gone with this affair along. For all, our thanks. And now, Laertes, what's the news with you? You told us of some suit. What is it, Laertes? You cannot speak of reason to the Dane and lose your voice. What wouldst thou beg, Laertes? That shall not be my offer, nor thy asking? The head is not more native to the heart, the hand more instrumental to the mouth, than is the throne of Denmark to thy father. What wouldst thou have, Laertes?

Laertes Dread my lord, your leave and favor to return to France. From whence though willingly I came to Denmark, to show my duty in your coronation. Yet now, I must confess, that duty done. My thoughts and wishes bend again toward France, and bow them to your gracious leave and pardon.

与哀悼,娶伊为妻。我们在此不曾摒除诸位金言,也获诸位赞助。对此至表感谢。现在,雷奥提斯,你要说什么?你说有个要求,是什么?你可开口向丹麦王诉说理由。你要求什么,雷奥提斯?你若不问我便不给的。头与心相生,手与嘴相用,都比不上丹麦王与令尊的关系。你想要什么,雷奥提斯?

#### [ 词海撷英 ]

befit (文,只用于第三人称) 适合于(某人);

合适于(某人); 合适

eg. It ill befits a priest to act uncharitably.

当牧师而不以慈悲为怀是不合适的。

woe *n.* (旧或文或诗) 悲痛; 苦恼; 悲哀

eg. She needed someone to listen to her tale of woe.

她需要有人听她述说悲惨的遭遇。

mirth *n.* (文) 欢乐; 欢笑

eg. Her funny costume caused much mirth among the guests.

她那滑稽的服装引得客人哄堂大笑。

dirge *n.* (口语, 贬) 忧伤的歌; 哀歌

wouldst *v.* will 的第二人称单数过去式

► **雷奥提斯** 皇上,我想请求恩准返回法国。我诚心来到丹麦,参加君王加冕大典,以尽职责。如今任务已完成。而今坦陈回返法国的心愿,但望皇上恩准成行。







[ 词海撷英 ]

whence *adv.* (古或文) 从该处; 从那里

coronation *n.* 加冕礼

King Have you your father's leave? ▶ **国王** 令尊应允了吗? 波罗尼斯, 你怎么说?

What says, Polonius?

Polonius He hath, my lord, wrung ▶ **波罗尼斯** 皇上, 基于他再三请求, 我已勉强  
from me my slow leave by labour- 承诺成行。恳请皇上让他走吧。

some petition, and at last upon  
his will I sealed my hard consent. I  
do beseech you, give him leave  
to go.

[ 词海撷英 ]

beseech *v.* (文) 恳求; 哀求; 祈求某人

eg. Spare him, I beseech you.

我恳求你饶了他吧。



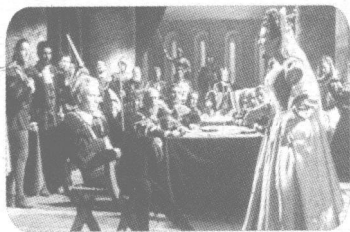
King Take thy fair hour, Laertes, ▶ **国王** 雷奥提斯, 珍惜你美好时光, 把握岁月  
time be thine and thy best graces 尽力而为之。而现在, 我侄哈姆雷特,  
spend it at thy will! But now, our 孩子, 为何依旧笼罩于愁云中?

cousin Hamlet, and our son. How  
is it that the clouds still hang on  
you?

Queen Good Hamlet, cast thy night- ▶ **皇后** 哈姆雷特啊! 把阴霾除去吧! 以和善眼  
ted colour off, and let thine eye 光对待丹麦王。不要总是眼皮低垂想在  
look like a friend on Denmark. Do 尘土中寻找你那高贵的父亲。你应知晓  
not forever with thy veiled lids 此乃寻常之事。一切生物必定会死, 超  
seek for thy noble father in the 越自然以至永恒。



dust. Thou know'st 'tis common  
all that lives must die, passing  
through nature to eternity.



Hamlet Ay, madam, it is common.  
Queen If it be, why seems it so  
particular with thee?

Hamlet Seems, madam! Here, it  
is, I know not seems. 'Tis not a-  
lone my inky cloak, good moth-  
er, nor customary suits of sol-  
emn black. Together with all  
forms, motes, shapes of  
grief, that can denote me truly.  
These, indeed, seem, for they  
are actions that a man might play.  
But I have that within me which  
passeth show. These but the trap-  
pings and the suits of woe.



# [ 词海撷英 ]

cast off 摆脱; 丢弃

eg. The town is still trying to cast off its dull image.  
该市镇仍在努力改变自己的单调形象。

► 哈姆雷特 是的, 夫人, 是件寻常之事。

► 皇后 果若如此, 为何你表现好像很特殊呢?

► 哈姆雷特 好像, 夫人! 是这样, 我明白并不  
是好像。不仅是黑衣, 母亲, 也不是习  
俗中之丧服。而一切形式的情绪都表达  
了哀伤, 表达了真实的我。的确, 这些  
在他们看来似乎是矫作行为。但我内心  
忧伤难以表达。这些不过只是表达悲伤  
的饰物罢了。

# [ 词海撷英 ]

trap v. 使 (某人) 陷入困境

eg. They were trapped in the burning hotel.  
他们被困在发生火灾的旅馆里。



王子复仇记

Hamlet

King 'Tis sweet and commendable in your nature, Hamlet, to give these mourning duties to your father. But, you must know, your father lost a father, that father lost, lost his. And the survivor bound, in filial obligation, for some term to do obsequious sorrow. But to persevere in obstinate condolment is a course of impious stubbornness, 'tis unmanly grief, a fault to heaven, a fault against the dead a fault to nature, to reason most absurd, whose common theme is death of fathers. And who still hath cried, from the first corse till he that died today, "This must be so." Why should we, in our peevish opposition take it to hearts? We pray you, throw to earth this unprevailing woe, and think of us as of a father. For let the world take note, you are the most immediate to our throne. And with no less nobility of love than that which dearest father bears his son do I impart toward you. For your intent in going back to school in Wittenberg, it is most retrograde to our desire. And we beseech you bend you to remain here, in the cheer and comfort of our eyes, our chiefest courtier, cousin, and our son.

▶ **国王** 哈姆雷特, 这是你温和可赞的天性, 必须对令尊表达哀思。但你须明白令尊会失其父, 而其父也会失去父亲。因而后世子孙遵循孝道, 在一段期间服丧以表哀思。但持久顽冥的哀悼, 则是种固执的逆行, 怯懦的哀伤。这个对上天、死者及人情常理都说不过去。对理性而言更是荒谬, 所持之主旨是由先祖之之死。以至今日他亡, 依旧哭丧地说到“此乃定数”。因此我们为何要乖张对立地将之耿介于心胸之中呢? 我们希望你能抛开这无益的哀伤, 并视我为父亲一般。让全世界的人知道, 你是最直接的王位继承人。况且我爱你的程度并不亚于一个父亲对儿子。至于你打算回威登堡上学一事, 完全与我们的愿望相违。我们满心地希望你能留在此以承欢眼前, 以尽人臣、人侄、人子之职。

#### [ 词海摘英 ]

obsequious *adj.* (贬) 逢迎的; 巴结的; 讨好的  
eg. a worker who is obsequious to the boss

对老板卑躬屈膝的人

condolent *n.* (文) 对(不幸、丧失亲人等)表示同情; 吊慰; 吊唁

absurd *adj.* 不合理; 荒谬的; 荒唐的  
eg. What an absurd suggestion!

多么荒唐的建议啊!

peevish *adj.* 易怒的 (多指对小事); 急躁的  
retrograde *adj.* 倒退的; 后退的

